

Bemerkungen

A1 = Autograph Brüssel; A2 = Autograph New York; E = Erstausgabe;
o = oberes System; u = unteres System;
T = Takt(e)

Prélude

- 15 f.: < > nur in A1.
36: *sempre ff* nur in A1.
39 u: Zählzeit vier lautet in A1 *E/e/gis*.
48 f. u: Bogensetzung nach A1; in A2 und E wohl irrtümlich langer Bogen von *gis* bis *H*.
55: < > nur in A1.
57: > fehlt in E.
64 o: # vor *h*¹ fehlt in E.
81: *slargando* fehlt in E.
83 o: Erster Akkord nach A1,2; in E ohne *gis*¹.
92 u: Staccatopunkt nur in A1.
103 u: Legatobögen bei Achteln nur in A1.
104 u: Der obere Legatobogen nach A1,2; in E nur bis *cis*¹.
123 o: A1 notiert *f* statt *eis* und *ges* statt *fis*.
137 u: In A1 Haltebogen von *Fis* zu *Fis*.
139 u: In A1 Haltebogen von *D* zu *D*.
148 u: Staccatopunkt auf Zählzeit drei fehlt in E.
150 o: *d*¹ in A1 ohne *b*.
153 f.: < > nach A2, E; Platzierung in A1 wie in T 151.
178 u: Bogen von 2. bis 4. Viertel nur in A1.
188: In A1 *molto rit.* erst ab T 188.

Aria

In A1,2 erscheint die Bezeichnung Aria erst in T 17. Sie ist in A2 gestrichen und von fremder Hand – sicherlich vom Stecher oder Verlag – über die langsame Einleitung geschrieben. A2 wurde vom Verlag so für den Stich vorbereitet, dass die Aria zusätzlich als Einzelausgabe erscheinen konnte. (Der Notentext war so anzuordnen, dass die Aria bzw. deren langsame Einleitung auf einer neuen Seite beginnt.)

3 f.: # fehlt in den Quellen; siehe aber T 5 f.

8 o: Zweiklang *ges*¹/*as*² nach E; in A1 zusätzlich ganze Note *es*², in A2 punktierte Halbe *es*².

15 o: Erster Akkord hat in A1 zusätzlich *b*¹.

34 o: In A1 *h* vor letzter Note *e*¹; fehlt in A2 und E.

36 o: Legatobogen nur in A1.

71 o: A 1,2:



E:



Beide Lesarten sind unzureichend notiert. In der ersten fehlt ein angebundenes Viertel *as*¹, in der zweiten ein angebundenes Achtel *as*¹. Die orthographisch mangelhafte Notierung in A2 hat den Stecher zum Irrtum der dann wiederum inkorrekt wiedergegebenen duolischen Auffassung geführt.

72 o: Wie T 71 o.

81 u: *b* vor *g* nur in A1.

103 o: Erster Akkord *b*¹/*des*²/*c*³ gemäß E; in A1,2 Akkord *as*¹/*des*²/*c*³ (!).

Final

Der Satz beginnt in A1 mit neuem Kopftitel und neuer Zeile, allerdings ohne Einzug, in A2 mit Einzug, wobei *Final* in den dadurch entstandenen freien Raum geschrieben ist (vergleiche auch die Vorbemerkung zur Aria).

28 u: *h* vor *e* nur in A1; letzte Note dort *E*.

32 o: *h* vor *d*² nur in A1.

50 u: In A1 erster Akkord *Cis/D/Fis/cis*, zweiter *H₁/D/H*.

59 o: In A1 *es*¹/*es*² statt *f*¹/*f*²; in A2 zu *f*¹/*f*² korrigiert.

59 u: Dritter Akkord in A1 *B/c/es/b*, vierter *As/c/es/as*.

60 o: In A1 Akkord *des*¹/*es*¹/*g*¹/*b*¹/*es*².

60 u: Erster Akkord in A1 *G/As/c/g*.

61–63 o: Langer Bogen nach A1; in A2 und E zwei Bögen (über T 61 und 62 f.).

64 o: Originale Fingersätze nur in A1.

74: *cresc.* nur in A1,2; in A1 auf Zählzeit vier.

115 u: Viertletzes 16tel in A1 irrtümlich *as*.

117: Text nach A2; in A1 *rinf. subito* und *f*; in E *molto f*.

135 o: Zweiter Phrasierungsbogen nach A1,2; setzt in E ein Achtel früher an.

152 o: Zeichen in A1,2 kann als Akzent bei *as* gelesen werden; E gibt wohl irrtümlich < bei Zählzeit vier wieder.

158 u: Dritter Akkord in A1 *Fis/Gis/H/fis*, vierter *D/Gis/H/e*.

159 u: Erster Akkord in A1 *Dis/E/Gis/dis*.

164 o: Langer Bogen nach A1,2; in E wohl irrtümlich am Taktende unterbrochen, da Zeilenwechsel.

189 o: Ganze Note *a* nach A1,2; in E irrtümlich Halbe.

193 o: Ganze Note *a* in A1 deutlich, in A2 undeutlich, in E vom Stecher fälschlich als Halbe gelesen.

231 ff. o: Langer Bogen in A1 geteilt (setzt in T 234 neu an); in A2 und E nur bis T 233. Bogenbeginn nach A1; in A2 und E erst ab T 232.

München, Frühjahr 1991
Ernst-Günter Heinemann

Comments

A1 = Brussels autograph; A2 = New York autograph; E = first edition;
u = upper staff; l = lower staff;
M = measure(s)

Prélude

15 f.: < > in A1 only.

36: *sempre ff* in A1 only.

39 l: A1 gives *E/e/g#* for beat 4.

48 f. l: Slurs taken from A1; A2 and E give long slur from *g#* to *B*, probably by mistake.

55: < > in A1 only.

57: > lacking in E.

- 64 u: \sharp before b^1 lacking in E.
 81: *slargando* lacking in E.
 83 u: First chord taken from A1,2; E omits $g\sharp^1$.
 92 l: Staccato dot in A1 only.
 103 l: Legato slurs over eighths given in A1 only.
 104 l: Upper legato slur taken from A1,2; stops at $c\sharp^1$ in E.
 123 u: A1 gives f instead of $e\sharp$ and $g\flat$ instead of $f\sharp$.
 137 l: A1 ties $F\sharp$ and $F\sharp$.
 139 l: A1 ties D and D .
 148 l: E lacks staccato dot on beat 3.
 150 u: A1 gives d^1 without b .
 153 f.: $\langle \rangle$ taken from A2, E; positioned in A1 as in M 151.
 178 l: Slur from 2nd to 4th quarter-note given in A1 only.
 188: A1 postpones *molto rit.* to M 188.

Aria

In A1 and A2 the title Aria does not appear until M 17. It is deleted in A2 and placed above the slow introduction in a hand other than Franck's, doubtless by the engraver or publisher. A2 was prepared for engraving by the publisher in such a way that the Aria could also be issued separately. (The musical text was to be positioned so that the aria or its long introduction would begin on a new page.)

- 3 f.: \sharp lacking in the sources; however, see M 5 f.
 8 u: $g\flat^1/ab^2$ taken from E; A1 has additional whole note eb^2 , A2 a dotted half-note eb^2 .
 15 u: A1 has additional bb^1 in first chord.
 34 u: A1 places \flat before final note e^1 ; lacking in A2 and E.
 36 u: Legato slur in A1 only.

71 u: A 1,2: 

E: 

Both readings are insufficiently written out. The first lacks a tied quarter-note ab^1 , the second a tied eighth-note ab^1 . The faulty orthography in A2 led the engraver to render the

passage as a duplet, written incorrectly too.

- 72 u: As M 71 u.
 81 l: b placed before g in A1 only.
 103 u: First chord $bb^1/db^2/c^3$ taken from E; A1,2 give chord as $ab^1/db^2/c^3$ (!).

Final

A1 starts the movement with a new heading and a new line, although without an indentation. A2 starts with an indentation, adding *Final* in the resultant blank space (cf. the introductory comment on the Aria).

- 28 l: \flat before e given in A1 only, with E as final note.
 32 u: \flat before d^2 given in A1 only.
 50 l: A1 gives $C\sharp/D/F\sharp/c\sharp$ for first chord, $B_1/D/B$ for second.
 59 u: A1 gives eb^1/eb^2 instead of f^1/f^2 ; corrected to f^1/f^2 in A2.
 59 l: A1 gives $Bb/c/eb/bb$ for third chord, $Ab/c/eb/ab$ for fourth.
 60 u: A1 gives $db^1/eb^1/g^1/bb^1/eb^2$ for first chord.
 60 l: A1 gives $G/Ab/c/g$ for first chord.
 61–63 u: Long slur taken from A1; A2 and E have two slurs (over M 61 and 62 f.).
 64 u: Original fingering in A1 only.
 74: *cresc.* in A1,2 only; on beat 4 in A1.
 115 l: A1 mistakenly gives ab for fourth-from-last 16th.
 117: Text taken from A2; A1 gives *rinf. subito* and f ; E has *molto f.*
 135 u: Second phrase mark taken from A1,2; starts one eighth-note earlier in E.
 152 u: Sign in A1,2 may be read as accent on ab ; E has \langle on beat 4, probably by mistake.
 158 l: A1 gives $F\sharp/G\sharp/B/f\sharp$ for third chord, $D/G\sharp/B/e$ for fourth.
 159 l: A1 gives $D\sharp/E/G\sharp/d\sharp$ for first chord.
 164 u: Long slur taken from A1,2; E stops it at end of bar, probably by mistake due to line break.
 189 u: Whole note a taken from A1,2; mistakenly given as half-note in E.
 193 u: Whole note a unambiguous in A1 but ambiguous in A2; mistakenly read as half-note by engraver in E.

- 231 ff. u: Long slur divided in A1 (resumes in M 234), stops at M 233 in A2 and E. Start of slur taken from A1; postponed to M 232 in A2 and E.

Munich, spring 1991
 Ernst-Günter Heinemann

Remarques

A1 = copie autographe de Bruxelles;
A2 = copie autographe de New York;
P = première édition; *sup* = portée supérieure; *inf* = portée inférieure;
M = mesure(s)

Prélude

- 15 et 16: $\langle \rangle$ seulement dans A1.
 36: *sempre ff* seulement dans A1.
 39 inf: Dans A1, *Mi/mi/sol* \sharp sur le 4^{ème} temps.
 48 et s. inf: Liaison d'après A1; dans A2 et P, longue liaison de *sol* à *Si*, probablement par erreur.
 55: $\langle \rangle$ seulement dans A1.
 57: \rangle manque dans P.
 64 sup: \sharp devant *si*¹ manque dans P.
 81: *slargando* manque dans P.
 83 sup: Premier accord d'après A1,2; dans P, sans *sol* \sharp^1 .
 92 inf: Staccato seulement dans A1.
 103 inf: Liaisons sur les croches seulement dans A1.
 104 inf: Liaison du haut d'après A1,2; dans P, seulement jusqu'au *do* \sharp^1 .
 123 sup: A1 note *fa* au lieu de *mi* \sharp , et *solb* au lieu de *fa* \sharp .
 137 inf: Liaison de *Fa* \sharp à *Fa* \sharp dans A1.
 139 inf: Liaison de *Ré* à *Ré* dans A1.
 148 inf: Staccato sur le 3^{ème} temps manque dans P.
 150 sup: *ré*¹ dans A1 sans b .
 153 et 154: $\langle \rangle$ d'après A2 et P; se trouve dans A1 comme à M 151.
 178 inf: Liaison de la 2^{ème} à la 4^{ème} noire seulement dans A1.

188: Dans A1, *molto rit.* seulement à partir de M 188.

Aria

Dans A1 et A2, la désignation Aria apparaît seulement à M 17. Elle est biffée dans A2, et écrite par une main inconnue – sûrement par le graveur ou l'éditeur – au dessus de l'introduction lente. La maison d'édition a préparé A2 pour la gravure de telle sorte que l'Aria pouvait, en outre, paraître séparément. (La partition était à réaliser de telle façon que l'aria, ou plutôt son introduction lente, commençât sur une nouvelle page.)

3 et s.: # manque dans les sources; mais voir M 5 et 6.

8 sup: Accord *solb¹/lab²* seulement dans P; *mib²*-ronde en plus dans A1, *mib²*-blanche pointée dans A2.

15 sup: Le premier accord a un *sib¹* en plus dans A1.

34 sup: ♯ devant la dernière note *mi¹* dans A1; manque dans A2 et P.

36 sup: Liaison seulement dans A1.

71 sup: A 1,2: 

P: 

Chacune des deux versions est insuffisamment notée. Dans la première manque un *lab¹*-noire lié, dans la deuxième un *lab¹*-croche lié. La notation insuffisante de A2 a fait

commettre au graveur l'erreur d'y interpréter un duolet, lui-même noté incorrectement.

72 sup: Comme M 71 h.

81 inf: ♭ devant *sol* seulement dans A1.

103 sup: Premier accord *sib¹/réb²/do³* d'après P; dans A1,2, accord *lab¹/réb²/do³* (!).

Final

Le mouvement commence dans l'A1 avec le nouveau titre en tête et avec une nouvelle ligne, sans marge supplémentaire devant celle-ci, que l'on trouve en revanche dans l'A2: c'est dans cet espace ainsi libéré qu'est écrit Final (comparer également avec l'observation préliminaire de l'Aria).

28 inf: ♯ devant *mi* seulement dans A1; *Mi* est là la dernière note.

32 sup: ♯ devant *ré²* seulement dans A1.

50 inf: Dans A1, premier accord *Do[♯]/Ré/Fa[♯]/do[♯]*, deuxième *Si¹/Ré/Si*.

59 sup: *mib¹/mib²* au lieu de *fa¹/fa²* dans A1; corrigé dans A2: *fa¹/fa²*.

59 inf: Troisième accord dans A1:

Sib/do/mib/sib, quatrième:
Lab/do/mib/lab.

60 sup: Accord *réb¹/mib¹/sol¹/sib¹/mib²* dans A1.

60 inf: Premier accord dans A1:
Sol/Lab/do/sol.

61–63 sup: Longue liaison d'après A1; deux liaisons (au dessus de M 61 et M 62, 63) dans A2 et P.

64 sup: Doigtés originaux seulement dans A1.

74: *cresc.* seulement dans A1,2; dans A1 sur le 4^{ème} temps.

115 inf: 1^{ère} des quatre dernières double-croches dans A1, par erreur *lab*.

117: Texte d'après A2; *rinf. subito* et *f* dans A1; *molto f* dans P.

135 sup: Deuxième liaison d'après A1,2; débute une croche plus tôt dans P.

152 sup: Caractère dans A1,2, peut être lu comme un accent sur *lab*; P reproduit probablement par erreur < sur le 4^{ème} temps.

158 inf: Troisième accord dans A1:

Fa[♯]/Sol[♯]/Si/fa[♯], quatrième:
Ré/Sol[♯]/Si/mi.

159 inf: Premier accord dans A1:

Ré[♯]/Mi/Sol[♯]/ré[♯].

164 sup: Longue liaison d'après A1,2; interrompue probablement par erreur à cause du changement de ligne à la fin de la mesure dans P.

189 sup: *la*-ronde d'après A1,2; blanche par erreur dans P.

193 sup: *la*-ronde distinct dans A1, indistinct dans A2, lu faussement comme une blanche par le graveur dans P.

231 et ss. sup: Longue liaison partagée dans A1 (reprend à M 234); jusqu'à M 233 seulement dans A2 et P. Commencement de la liaison d'après A1; à partir de M 232 seulement dans A2 et P.

Munich, printemps 1991
Ernst-Günter Heinemann